

**Trabajo final de máster**

**El doblaje del inglés al español del humor en la serie televisiva *Modern  
Family*: estudio de recepción**

Tutor: Bartolomé Mesa Lao

Autora: Débora Simeone

Barcelona, 31 de enero de 2018

# **ÍNDICE**

<i>RESUMEN</i> .....	4
<i>INTRODUCCIÓN</i> .....	6
1. <i>ESTADO DE LA CUESTIÓN</i> .....	7
1.1 Antecedes .....	7
1.2 Ámbito General .....	7
1.3 Subámbito.....	8
1.4 Tema específico.....	8
2. <i>OBJETIVOS</i> .....	9
2.1 Objetivo General .....	9
2.2 Objetivos específicos .....	9
3. <i>MARCO TEÓRICO</i> .....	10
3.1 La variación lingüística y el plurilingüismo en la traducción audiovisual.....	10
3.2 El humor y la traducción audiovisual .....	11
3.2.1 El humor y la cultura .....	12
3.2.1 Clasificación de los elementos humorísticos .....	12
3.3 Las dificultades del doblaje en la traducción audiovisual .....	13
3.5 Grupo focal o “Focus Group” .....	18
4. <i>MARCO METODOLÓGICO</i> .....	20
4.1 Metodología .....	20
4.2 Corpus .....	20
4.3 Fases de la metodología .....	20
5. <i>ANÁLISIS Y RESULTADOS</i> .....	22
Figura 3. Preferencia al ver una serie .....	22
Figura 4. Diferencia del contexto versión doblada vs versión subtitulada o en su idioma original.....	23
Figura 5. Traducción del humor y el contexto.....	24

Figura 6. Razones del cambio de contexto en la versión doblada al español vs a la subtitulada o en su versión original. ....	25
6. <i>CONCLUSIONES Y TRABAJO A FUTURO</i> .....	26
<i>BIBLIOGRAFÍA</i> .....	28
<i>ANEXOS</i> .....	30
Anexo 1. Encuesta .....	30
Anexo 2. Grupo Focal.....	30

## **RESUMEN**

El doblaje, en la actualidad, se ha convertido en una tarea ardua de realizar debido a tres problemas presentes en los distintos proyectos audiovisuales, tales como: la variación lingüística, el plurilingüismo y, en especial, el humor. En el siguiente trabajo final de máster se ofrece una exposición y análisis teórico, así como una revisión bibliográfica de la opinión de diversos autores sobre dichos temas en cuestión. Del mismo modo, se presenta un estudio de recepción del humor existente en la serie Americana *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009), mediante la visualización de unos fragmentos en inglés así como su versión doblada al español por parte de un “*focus group*” (grupo focal), donde también se puede visualizar que el humor que presenta la serie depende directamente de la variación lingüística y el plurilingüismo existente hoy en día, gracias a la globalización de las sociedades actuales. A partir de dicho estudio, el trabajo presenta una clasificación del humor presente en la versión del doblaje al español y se extraen una serie de conclusiones, con las que se pretende aportar nuevos datos e ideas sobre la traducción de los fenómenos del plurilingüismo, la variación lingüística y el humor en los textos audiovisuales actuales.

Palabras clave: doblaje, plurilingüismo, humor, “*focus group*”, grupo focal, audiovisual, estudio de recepción.

## **ABSTRACT**

Dubbing is an arduous task due to three problems present in the different audio-visual projects, such as: linguistic variation, multilingualism, and specially humor. In the following paper, an exposition and theoretical analysis is offered, as well as a bibliographic review of the opinions of various authors on these issues. In the same way, a reception study of the humor existing in the American series "Modern Family" (Christopher Lloyd and Steven Levitan, 2009) is presented, by means of the visualization of some fragments in English as well as in its version dubbed into Spanish by a "focus group", where, it can also be seen that the humor presented

by the series depends directly on the linguistic variation and multilingualism existing today, thanks to the globalization of current societies. This work presents a classification of humor present in the Spanish dubbed version and a series of conclusions are extracted, with which it is intended to provide new data and ideas on the translation of the phenomena of multilingualism, linguistic variation and humor in current audiovisual texts.

Keywords: dubbing, multilingualism, humor, focus group, audiovisual, reception study.

## **INTRODUCCIÓN**

El siguiente trabajo final de máster nace gracias al interés personal de la autora, una cinéfila, quien motivada por la materia de traducción audiovisual y el plurilingüismo y la globalización existentes hoy en día considera que existen limitaciones importantes a la hora de realizar el doblaje del inglés al español, específicamente del humor.

Se realizó un estudio de recepción mediante la aplicación de una encuesta y un *focus group* para hacer conocer al lector las dificultades existentes en la actualidad de este tipo de traducción, así como las técnicas y procesos aplicados con el fin de que el intérprete pueda realizar un trabajo ameno, exitoso y que cumpla con las expectativas de los distintos receptores a nivel regional, nacional y global.

Al mismo tiempo, se comparó el doblaje del inglés al español en algunos fragmentos de la serie televisiva *Modern Family* debido a que la misma es una serie de comedia, llena de modismos, chistes y juegos de palabras los cuales son complicados de traducir ya que no siempre son iguales en las culturas implicadas, en este caso, la americana y la latina.

Finalmente, fue un trabajo realizado con el fin de ayudar a los especialistas de esta área a adquirir más conocimientos sobre la traducción del humor en el doblaje del inglés al español de manera que los mismos puedan cada día mejorar su trabajo profesional y cumplir las expectativas de calidad del receptor actual.

# **1. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

## **1.1 Antecedes**

El siguiente trabajo de investigación toma como primeros antecedentes el trabajo final de grado titulado *El humor en la traducción audiovisual. La coincidencia de la L3 y la L2 en la serie de televisión Modern Family* de Xaro Campo (2016) y el trabajo sobre *La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family* de Javier Nadal (2015). Ambos autores plantean que el humor, hoy en día, presenta un problema a la hora de hacer traducciones y doblajes del inglés al español debido al plurilingüismo y variación lingüística existente en la sociedad. Dichos autores tras realizar sus análisis y sacar sus conclusiones concuerdan en que si bien el efecto del plurilingüismo es intencional debido al contexto de la serie, el doblaje del humor del inglés al español pierde en muchas ocasiones sentido debido a problemas de coherencia y recepción.

Así mismo, se tiene como antecedente el trabajo de grado titulado *Análisis comparativo de traducciones comercializadas de productos multilingües* de Adrián Saborido (2016) donde se plantea un análisis multilingüe de ambas lenguas, inglés y español, con respecto al humor y al doblaje en sí del mismo, concordando que, en efecto, existe un problema a la hora de doblar del inglés al español, en especial en el caso del personaje de Gloria debido a su acento hispano.

## **1.2 Ámbito General**

El ámbito de estudio seleccionado para este trabajo final de master (TFM) es la traducción audiovisual debido a que es una asignatura que me ha llamado la atención desde que estoy estudiando mi carrera universitaria de idiomas modernos. Además, siempre he sido una apasionada del séptimo arte y de las diferentes series televisivas.

Por ende, como buena cinéfila, me gusta disfrutar de los productos audiovisuales en versión original y por ello, desde hace un tiempo, la aparición cada vez mayor de diversas lenguas en los textos audiovisuales ha despertado mi interés por este tema.

### **1.3 Subámbito**

Como subámbito del TFM he optado por el doblaje del inglés al español del humor en la serie televisiva *Modern Family*, porque considero que en los últimos tiempos, debido al plurilingüismo y a la globalización existente alrededor del mundo, el doblaje es una modalidad de traducción repleta de limitaciones que condicionan el proceso de producción del texto meta; y, por ende, si se le suma el humor el proceso se convierte en todo un reto.

Estas consideraciones fueron las que me incitaron a estudiar más de cerca el doblaje al español de un producto audiovisual que agrupase todos estos elementos como lo es la serie de televisión norteamericana *Modern Family*.

### **1.4 Tema específico**

De acuerdo a lo expuesto anteriormente y a mi motivación por aprender más sobre el doblaje del inglés al español de un producto audiovisual, específicamente las series de comedia, decidí tomar como tema específico: el doblaje del inglés al español del humor en la serie televisiva *Modern Family* realizando un estudio de recepción.

## **2. OBJETIVOS**

Los objetivos que se plantean en esta investigación se dividen en uno general y tres específicos.

### **2.1 Objetivo General**

- ✓ Realizar un estudio de recepción del humor en el doblaje del inglés al español de la serie televisiva *Modern Family*.

### **2.2 Objetivos específicos**

- ✓ Exponer los problemas de recepción existentes en el doblaje al español en algunos extractos de la serie.
- ✓ Examinar los procesos y técnicas seguidos en la traducción del inglés al español.
- ✓ Comparar el humor de la versión original con el humor de la versión doblada al español mediante un grupo focal.

### **3. MARCO TEÓRICO**

Antes de comenzar a exponer ciertos aspectos teóricos que son de valor para este trabajo final de máster, es importante resaltar que si bien es cierto que gracias al tema de la globalización y a las nuevas tecnologías actuales el medio audiovisual se ha expandido debido a la existencia de los DVD, BLU-RAY y al gran acceso que existe para los proyectos en versión original, subtitulada o doblada; no es menos cierto que, aun en la actualidad, los distintos obstáculos no han disminuido. Aún este gran medio debe superar los referentes culturales, el uso de los juegos de palabras, el humor y los chistes; y, lo más importante, la aparición de diversas lenguas en un mismo producto, es decir, el plurilingüismo y la variación lingüística.

#### **3.1 La variación lingüística y el plurilingüismo en la traducción audiovisual**

De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes el *plurilingüismo* se define como el uso de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de una persona, mientras que la *variación lingüística* es ese uso de la lengua condicionado por distintos factores: geográficos, socioculturales, contextuales e históricos.

Según Bartoll (2006) citado en Campo (2016), existen dos estrategias en la traducción del plurilingüismo, las cuales son, marcarlo o no. Bartoll (2006) comenta que, si el traductor decide marcarlo, las lenguas extranjeras no se traducirían; mientras que, si se decide no marcarlo, se deberán traducir todos los diálogos de la lengua extranjera a la lengua meta.

Otro concepto importante dentro de este trabajo final de máster es el de interlengua, el cual se encuentra introducido dentro de lo que ya conocemos como plurilingüismo. La interlengua, de acuerdo con Higes (2014), citado en Campo (2016) se da cuando un individuo, nativo de una lengua (sin ser bilingüe), habla otra lengua distinta debido al factor de la variación lingüística existente.

En la serie televisiva de *Modern Family* dichos conceptos se encuentran presentes durante la evolución de la misma y, específicamente, la interlengua es utilizada por el personaje de Gloria para poder crear las distintas situaciones cómicas en la trama de dicho personaje.

### **3.2 El humor y la traducción audiovisual**

De acuerdo a Campo (2016) la traducción del humor en este ámbito se ha estudiado, en los últimos siglos, en estudios académicos y diversas publicaciones. Sin embargo, una serie de autores tales como Chiaro, Agost (1999), Mendiluce y Hernández, Díaz Cintas (2009), Martínez Sierra (2008), Bucaria y Zabalbeascoa (1996) han iniciado, en los últimos años, una investigación basada en las restricciones y complicaciones lingüísticas y culturales que presenta traducir un texto de alto nivel humorístico.

Un ejemplo de este tipo de texto son las comedias de situación o “sitcom”, las cuales actualmente tienen millones de seguidores alrededor del mundo; lo que lo hace aún más complicado por la variedad lingüística y el multilingüismo que presentan las sociedades hoy en día.

Zabalbeascoa (1996), citado en Campos (2016) con el fin de explicar cuál es fin que tiene una comedia televisiva, plantea lo siguiente:

[...] do well in popularity ratings, be funny aim for immediate response in the form of entertainment and laughter, integrate the words of the translation with the other constituent parts of the audiovisual text, or use language and textual structures deemed appropriate to the channel of communication. (Zabalbeascoa, 1996: 245)

Lo que básicamente quiere decir que las comedias televisivas deben cumplir con las diferentes estructuras apropiadas lingüísticas y de la lengua de acuerdo a los receptores de la información y a los distintos canales de comunicación para así poder cumplir el fin, el cual es, entretener y causar risas.

### 3.2.1 El humor y la cultura

El humor es uno de los elementos más complicados a la hora de realizar una traducción audiovisual ya que contiene varias singularidades que dependen del proceso que realiza el traductor como tal, debido a que en muchas ocasiones, la traducción de un idioma a otro se aleja del texto original para así, anteponer su función humorística.

Sin embargo, Venuti (1995) plantea que aplicando, la mayoría de las veces, la naturalización o “domestication”, que no es más que la adaptación del texto original al texto meta, nos da un mejor resultado en cuanto a la aceptación del público, aunque no siempre se cumple el fin que plantea Zabalbeascoa (1996).

Así mismo, es importante destacar que el humor y la cultura se caracterizan por ser subjetivos y por variar según el colectivo de la sociedad; lo que nos lleva a lo que Zabalbeascoa (1996) plantea como *sentido del humor nacional* (2001a: 259), lo cual nos dice que lo que puede resultar gracioso en una cultura o en un país puede ser considerado ofensivo en otra.

Esto hace caer en cuenta que dé en la traducción audiovisual no solo se trabaja con dos lenguas, sino con dos sistemas culturales y lingüísticos, por lo que es importante tomar en cuenta todos estos aspectos a la hora de hacer una traducción o más aun un doblaje.

### 3.2.1 Clasificación de los elementos humorísticos

De acuerdo a la taxonomía planteada por Martínez Sierra (2008: 143-150), los elementos humorísticos se pueden resumir de la siguiente manera:

- Elementos sobre la comunidad e instituciones, es decir elementos que poseen una raíz importante (el nombre o título de una persona, una celebridad, un edificio, un periódico, un programa de televisión u otras entidades similares).

- Elementos de sentido del humor de la comunidad, los cuales implican una preferencia cultural de la comunidad.
- Elementos lingüísticos.
- Elementos visuales.
- Elementos gráficos.
- Elementos paralingüísticos, los cuales englobarían un acento extranjero, un tono de voz, la imitación de una celebridad, entre otros.
- Elementos sonoros.

Dichos elementos son importantes para un traductor ya que a la hora de realizar el trabajo final puede quedar mejor realizado y así, lograr su fin, el cual sería entretener y reír en todas las lenguas a las cuales sea traducido.

Así mismo es importante que el traductor conozca ciertas estrategias y técnicas que puede usar a la hora de traducir dichos elementos humorísticos. En primer lugar, si existe un elemento lingüístico (polisemia, cacofonía, homonimia, etc.) por regla el traductor se debe alejar del texto original para poder mantener el mismo efecto humorístico.

Ahora bien, si el elemento es sonoro o visual (los más difíciles), el traductor deberá priorizar su destreza humorística para poder mantener el mismo efecto en el texto meta.

### **3.3 Las dificultades del doblaje en la traducción audiovisual**

Existen muchos problemas a los que un traductor se enfrenta a la hora de realizar el doblaje de una lengua a otra, y más si estos afectan el humor. Muchos de estos se presentan en los fragmentos analizados, específicamente de la serie televisiva de *Modern Family*, por lo que es importante mencionarlos y explicarlos de manera amplia.

- **Referentes culturales**

Los referentes culturales de acuerdo con Ortega (2015) son todos esos elementos que pueden estar relacionados con una cultura en particular, ya sea, un personaje, una tradición, entre otros. Estos elementos pueden ser perfectamente reconocibles para una persona original de la cultura; sin embargo, para una persona ajena a la cultura no son reconocibles. Es por esta razón, que el traductor debe no solo conocer las dos lenguas que se están trabajando, sino también, ambas culturas para poder identificar dichos referentes y lograr un doblaje exitoso. Existen dos técnicas importantes que se usan para poder traducir los referentes culturales, estas son dejarlo o adaptarlo.

Estas dos opciones son planteadas por Venuti (1995) y son llamadas extranjerización y domesticación. El primer método consiste en realizar una traducción cuya prioridad está en la cultura de origen, es decir, se prefiere mantener un estilo menos natural pero más fiel al original, el resultado es una traducción con la apariencia de una traducción y no de un original. El segundo método, la domesticación, tiene la cultura meta como base, por lo tanto persigue un lenguaje natural y fluido, comprensible para el destinatario, el resultado es una traducción con apariencia de un original. En el doblaje, el objetivo principal es que no se perciba que es un doblaje, por lo tanto esta estrategia parece la más adecuada. Aun así, todo depende del caso concreto al cual el traductor se esté enfrentando.

Por otro lado, si ninguna de estas dos opciones le sirve al traductor, él mismo puede optar por el método de la neutralización, también planteado por Venuti (1995), donde se elimina el referente cultural siempre y cuando el mismo no sea de importancia para la escena.

Un ejemplo de ello en la serie de *Modern Family* es cuando en el capítulo 2 de la 1 temporada, específicamente en el minuto 2:20 el personaje de Jay dice lo siguiente:

- ***He looks like Little Bo Pee on that thing.***

El traductor lo traduce de la siguiente manera:

- **Venga ya, parece Little Bo Pee con ese trasto.**

Little Bo Pee es una muñeca de rimas infantiles muy conocida en los Estados Unidos, sin embargo para los hispanoparlantes no es conocida. Por esta razón, el traductor al decidir dejar sin traducir esto y colocar mal “on one thing” en la versión doblada al español logra que el humor se pierda debido a que no tiene sentido.

- **Dialectos**

En la mayoría de los textos audiovisuales nos encontramos con una gran variedad lingüística como la existencia de jergas, registros y dialectos. En muchas ocasiones el traductor se encuentra con estos elementos que no son de fácil traducción y menos aún para un intérprete que realice el doblaje debido a que muchas veces se puede perder la esencia del diálogo, y en especial del humor ya que puede no sonar de la misma manera. Para estos casos, es importante que el traductor pueda acudir a distintos métodos, como sustituir dialecto por dialecto, aplicar la neutralización o sustituir un dialecto por registro, y así poder hacer un trabajo de calidad.

Un ejemplo de ello en la serie de *Modern Family* es cuando en el capítulo 1 de la 1 temporada, específicamente en el minuto 5:00 el personaje de Phil dice lo siguiente:

- **LOL, Laugh Out Loud, OMG, Oh My God, WTF, Why the Face.**

El traductor lo traduce de la siguiente manera:

- **MMR, Me Muero Risa, ADM, Ay Dios Mío, QMD, Que Me Dices.**

El personaje utiliza acrónimos y una jerga que en la lengua origen son totalmente conocidos ya que se puede utilizar en cualquier conversación. Sin embargo, en la lengua meta no tienen un significado debido a que los mismos no son utilizados en la vida cotidiana de las personas hispanoparlantes. Por

esta razón, la traducción hecha por el traductor hace que se pierda el significado y el juego de palabras existente.

- **Escenas multilingües**

Actualmente, vivimos en una era de la globalización donde fenómenos como la inmigración o el turismo son cada vez más comunes y masivos. Las personas tienen facilidad de moverse de un país a otro y en muchas sociedades se puede ver como se mezclan varias culturas y varias lenguas. De ese mismo modo, pasa en los medios audiovisuales y por ende un traductor se puede encontrar con varias lenguas y culturas en una misma serie o película.

Cuando se dan estos casos se está hablando de una tercera lengua, ya que esta primero la lengua original y luego de segundo la lengua meta. Si bien lo lógico sería traducir todo a la lengua meta, se debe tener cuidado ya que el multilingüismo o plurilingüismo está allí por una razón concreta. Sin embargo, aplicar dicha estrategia provoca una gran pérdida de información, ya que elimina matices y destruye parte de la caracterización de un personaje, como ocurriría con los dialectos. Además de una pérdida de la función estética, ya que el uso de diversas lenguas en un texto audiovisual refleja la realidad multicultural en la que vivimos, lo que puede traer problemas de comunicación entre las personas, problemas de comprensión que pueden resultar angustiosos o, a menudo, problemas humorísticos.

El problema resulta mucho mayor cuando la tercera lengua es la misma que la lengua meta. Es decir, cuando en una escena se habla inglés y español, y se está doblando al español. Cuando esto ocurre, si se traduce de modo literal, se pueden dar lugar a situaciones absurdas e inverosímiles, en las que dos personas que hablan el mismo idioma en el doblaje no consigan entenderse, como pasa en muchos casos con el humor.

Un ejemplo de ello en la serie de *Modern Family* es cuando en el capítulo 6 de la 2 temporada, específicamente en el minuto 2:21 el personaje de Gloria dice lo siguiente:

- ***A bruja is a witch, and a gargara is a gargle.***

El traductor lo traduce de la siguiente manera:

- **A bruja es una bruja, y una gargara es una gargara**

El personaje de Gloria utiliza en guion en inglés una combinación de ambas lenguas (original y meta) con palabras difíciles de encontrar el sentido al momento de doblarlo al español ya que el traductor en vez de colocar gárgola hace que dice gargara haciendo que se pierda totalmente el sentido de la frase, de modo que el público de los hispanoparlantes no entiende lo que se quiere decir.

- **Problemas lingüísticos**

Ortega (2015) plantea que en el doblaje también existen elementos lingüísticos problemáticos de traducir. Dichos problemas son todos esos juegos del lenguaje que utilizan unas palabras concretas para crear un efecto particular, normalmente por motivos estilísticos o cómicos.

Estos problemas son problemáticos para un traductor debido a que en la mayoría de las ocasiones las palabras cambian su significado en el momento de hacer la traducción.

Un ejemplo de ello en la serie de *Modern Family* es cuando en el capítulo 5 de la 1 temporada, específicamente en el minuto 6:30 el personaje de Mitchell dice lo siguiente:

- ***They wear ascots?***

El traductor lo traduce de la siguiente manera:

- **¿Y llevan pañuelos a lo ascot?**

El ascot es un pañuelo que se lleva atado al cuello en las ocasiones más elegantes. En este caso, Mitchell realiza un juego de palabras con la similitud de los conceptos “ascots” y “mascots”, algo que no sería tan posible en el caso

de la versión en español, ya que, al menos, no se mantendría el mismo juego de palabras original. En este caso el traductor no ha mantenido el juego de palabras en la versión meta por lo que pierde la gracia que resulta de la confusión de ambas palabras.

- **Comunicación no verbal**

Este tipo de comunicación suele ser también un problema para el traductor debido a que no siempre los gestos en una lengua origen significan lo mismo en la lengua meta. En este caso, el traductor debe documentarse muy bien sobre la cultura meta y la comunicación gestual para así no crear ofensas ni perder el sentido de los diálogos. Así mismo, si es un proyecto humorístico, es importante que lo tome en cuenta para que al momento del doblaje no pierda el entretenimiento.

### **3.5 Grupo focal o “Focus Group”**

De acuerdo a Hamui (2013) el “Focus Group” o, también llamado *grupo focal* se define como un espacio en donde un grupo de determinadas personas expresan su opinión o su sentir sobre algo.

Hamui (2013) cita en su trabajo la definición de Kitzinger (1995), la cual plantea que el grupo focal es un tipo de entrevista con varias personas al mismo tiempo, donde el investigador hace preguntas para poder obtener la información que desea.

Según Escobar el objetivo principal del grupo focal es generar distintas actitudes, sentimientos, creencias, experiencias y reacciones en los participantes, las cuales no son fáciles de conocer mediante otro tipo de método de investigación.

Escobar (sin fecha) plantea que los grupos focales presentan varias ventajas, algunas de estas son:

- De acuerdo a Kitzinger (1995) es un método que no discrimina a ningún tipo de persona debido a que todas pueden participar y dar su opinión.

- El grupo focal puede ayudar al investigador a obtener la información de forma más rápida y a un menor costo.
- Mediante este método el investigador logra que cualquier intervención de comienzo a otras y, de esta manera, obtiene mucha más información.
- Es una técnica que es rápida en la producción de resultados.
- Los resultados son más objetivos ya que el investigador está presente.
- Ayuda a enriquecer el trabajo investigativo mediante las opiniones diversas de los participantes.

Sin embargo este método también presenta algunas desventajas tales como: selección de una población poco representativa, los participantes pueden no expresar libremente sus opiniones, pueden ser difícil de organizar, entre otras. Aunque si el investigador sigue las normas y lo organiza con bastante antelación podrá realizar un grupo focal exitoso.

Finalmente, es importante mencionar que Escobar (sin fecha) plantea que si bien se pueden tener todas esas desventajas, los grupos focales presentan gran versatilidad, por lo que pueden ser aplicados a diferentes tipos de investigación. Así mismo comenta que tiene el privilegio de profundizar la información y, de esta forma, obtener mejores resultados.

## 4. MARCO METODOLÓGICO

### 4.1 Metodología

En este estudio de recepción vamos a realizar un análisis cuantitativo y cualitativo.

Para realizar el análisis cuantitativo se aplicara primero una encuesta corta a un grupo representativo de personas que hayan visto la serie televisiva *Modern Family* sobre el tema del doblaje del inglés al español. Estas encuestas arrojaran unos resultados los cuales serán análisis más adelante.

En análisis cualitativo se hará mediante el *focus group* después de haber respondido la encuesta, el cual está orientado a dar las diferentes características en cuanto al doblaje de la serie de *Modern Family* del inglés al español y, así, reforzar el análisis cuantitativo previamente realizado para el estudio de recepción.

### 4.2 Corpus

El corpus seleccionado para este trabajo final de máster son varios fragmentos de la serie de comedia *Modern Family*, obtenidos de distintos capítulos de las diversas temporadas. Se mostró el fragmento en inglés y el mismo en español para poder visualizar la recepción del humor en las distintas personas que los visualicen.

### 4.3 Fases de la metodología

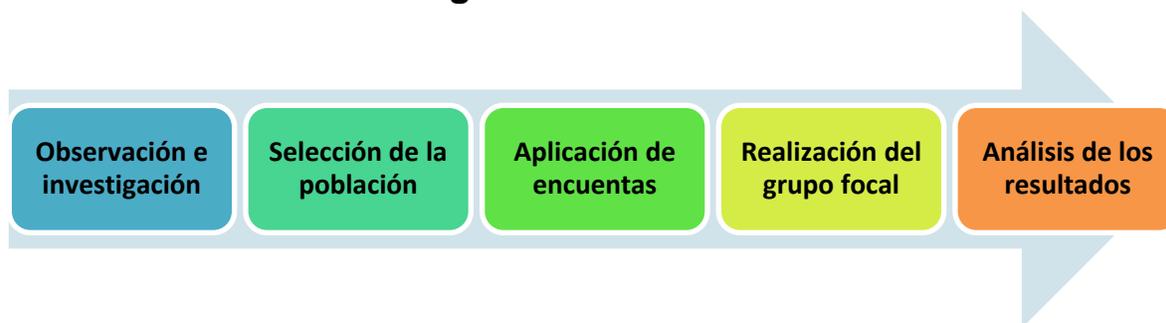


Figura 1. Fases

A continuación se colocará una tabla donde se especifique los capítulos y fragmentos vistos para su estudio:

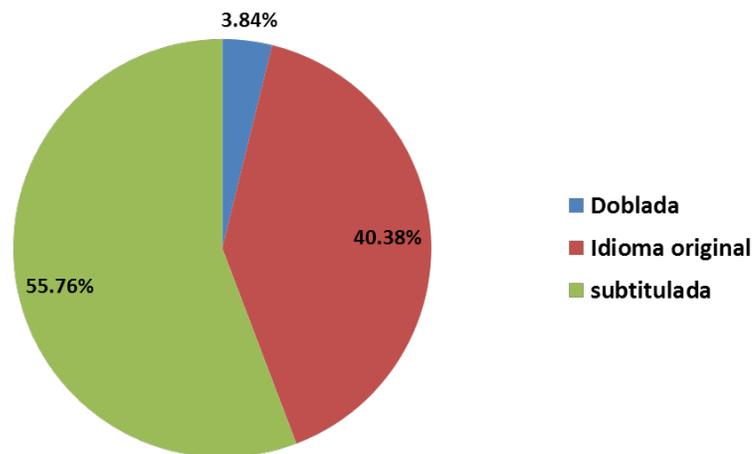
<b>Temporada</b>	<b>Capítulo</b>	<b>Minuto</b>
1	1	5:00
1	2	2:20
2	6	2:21
1	5	6:30
7	3	1:00-5:00

**Figura 2. Tabla de capítulos analizados**

## 5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Luego de haber aplicado el instrumento de la encuesta, la cual fue aplicada a un total de 52 personas divididas entre 42.30% de hombres y 69% de mujeres comprendidos entre los 20 y 60 años, así como la realización del *focus group* se pudo llegar a los siguientes resultados:

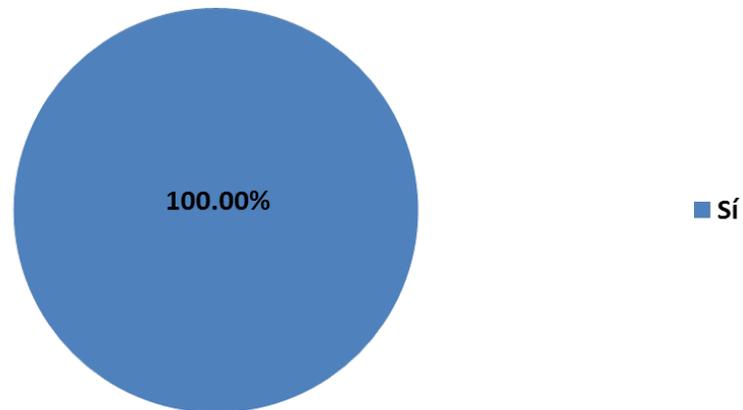
### ¿Cuál es la preferencia al ver una serie?



**Figura 3. Preferencia al ver una serie**

En el gráfico anterior se puede visualizar que un 55,76% y un 40,38% de la población encuestada prefieren visualizar las series subtituladas o, en su defecto, en su idioma original. Durante la aplicación del grupo focal se llegó a la conclusión de que generalmente al estar doblada al español la trama pierde significado y las frases se modifican o pierden su sentido original, por lo que las personas suelen preferir este tipo de visualización.

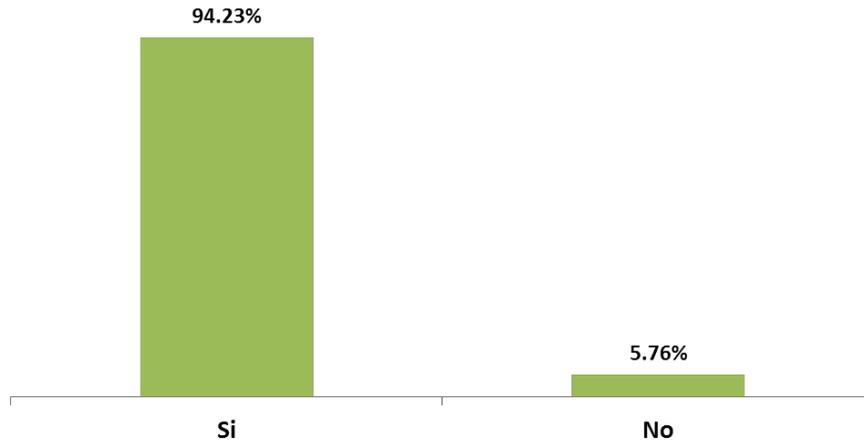
**¿Cree que existe diferencia en el contexto entre ver una serie doblada al español a verla con subtítulos o idioma original?**



**Figura 4. Diferencia del contexto versión doblada vs versión subtitulada o en su idioma original.**

En el gráfico mostrado anteriormente se puede visualizar que un 100% de la población encuestada (52 personas) considera que el contexto al realizar un doblaje de los diálogos al español cambia totalmente la situación y la trama de la serie. Esto, de acuerdo a la discusión establecida durante el grupo focal, se debe a que usualmente el doblaje no es fiel al guion original por la presencia de aspectos lingüísticos tales como modismos o juego de palabras.

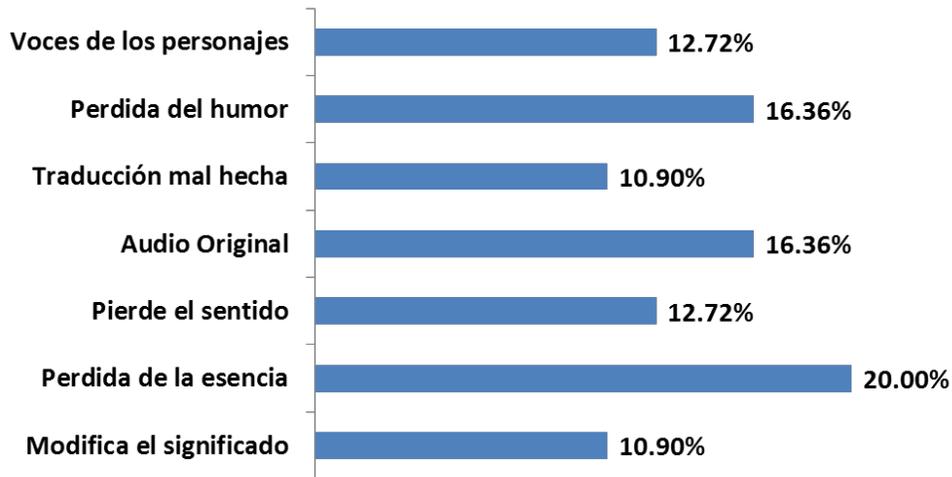
**¿Considera que la traducción del humor cambia el contexto si es doblada al español a que este subtitulada o en su idioma original?**



**Figura 5. Traducción del humor y el contexto**

En este gráfico se puede visualizar que la mayoría de las personas encuestadas, específicamente un 94.23% considera que el doblaje del humor al español sí cambia el contexto y trama de la serie. Durante el grupo focal se discutió que esto era debido a la existencia de modismos, tono de voz y entonación, juego de palabras y chistes que cambian de una cultura a otra por lo que no siempre tienen una buena traducción al idioma al que se quiere traducir, en este caso el español.

**¿Por qué considera que el contexto cambia cuando es doblada al español vs subtitulada o en su idioma original?**



**Figura 6. Razones del cambio de contexto en la versión doblada al español vs a la subtitulada o en su versión original.**

El gráfico anterior refuerza todo lo analizado previamente debido a que plantea las razones por las cuales las personas consideran que el contexto cambia cuando la versión es doblada o no al español. Las razones con más porcentaje, pérdida de la esencia y del humor respectivamente, fueron las más relevantes durante la discusión del *focus group* con la argumentación de la existencia de modismos, juegos de palabras o chistes que sencillamente no se pueden traducir por su contexto o por tema cultural ya que las culturas entre un país y el otro son completamente distintas.

## **6. CONCLUSIONES Y TRABAJO A FUTURO**

Una vez finalizado el trabajo final de máster en traducción especializada, se puede afirmar que los objetivos planteados fueron cumplidos en su totalidad, debido a que se pudo realizar el estudio de recepción del humor en el doblaje del inglés al español de la serie televisiva *Modern Family* planteado mediante la realización de una encuesta y un grupo focal.

A su vez se pudo exponer los problemas de recepción existentes en el doblaje al español de forma general y en algunos fragmentos de la serie antes mencionada, tales como: referentes culturales entre un país y otro, traducción de dialectos, escenas multilingües (como en el caso del personaje de Gloria quien representa a una mujer latina que no sabe hablar bien el inglés), o problemas lingüísticos (modismos, chistes, juegos de palabras) para así examinar las diferentes técnicas que los traductores pueden utilizar a la hora de realizar el trabajo de manera de poder tener un producto final adecuado y exitoso.

De la misma forma, mediante la aplicación de los instrumentos de estudio; específicamente el del grupo focal, se pudo comparar el humor de la versión original con el humor de la versión doblada al español. De este estudio se pudo concluir que el humor y el contexto de la serie varía completamente debido a que por ser una serie de comedia, la misma contiene muchos modismos, chistes, juegos de palabras e inclusive entonaciones específicas las cuales son muy complicadas de doblar ya que la cultura, en este caso americana, y la latina son muy distintas en todos los ámbitos.

Se recomienda aplicar este estudio de recepción a otro género de series, para así poder visualizar si los problemas encontrados en los fragmentos analizados de la serie televisiva *Modern Family* son parecidos a los planteados en este trabajo. De ser así se debería llevar esta propuesta a intérpretes de manera de que puedan tomar en cuenta dichos factores a la hora de realizar el trabajo del doblaje.

Se puede concluir que la propuesta desarrollada permitió poner en práctica los conocimientos adquiridos a largo del máster de traducción especializada, permitiéndole incentivar la promoción de un buen estudio y, al mismo tiempo estableciendo estrategias de proyección e interacción regional y global.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bartoll, E. (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo
- Bravo, J y Fernández, Purificación. (2005). “*Las interferencias lingüísticas en doblaje del cine de Hollywood al español*”. Encontrado en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de traducción e Interpretación*, 685-702.
- Centro Virtual Cervantes. (1997-2017). *El plurilingüismo y la variedad lingüística*. Encontrado en la página web del Instituto [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/)
- Escobar, J y Bonilla, Francy. (s.f). *Los grupos focales: una guía conceptual y metodológica*. Encontrado en Cuadernos Hispanoamericanos de Psicología, Vol. 9 N° 1, 51-67.
- Gallego, C. (2007). *La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel*. Encontrado en una Tesina de máster de la Universidad de las Palmas de la Gran Canaria.
- González, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*. Encontrado en Trabajo final de Grado de la Universidad de Valladolid.
- Levitan, S. y Lloyd, C. (productores). (2009). *Modern Family* [serie de televisión]. EUA: 20th Century Fox Television.
- Martínez, A. (2012). *La interacción de los códigos en el doblaje: Juego de palabras y restricciones visuales*. Encontrado en Revista Monti, N° 4, 155-180.
- Moreno, X. (2016). *El humor en la traducción audiovisual*. Encontrado en Trabajo final de grado de la Universidad de Autónoma de Barcelona.
- Nadal, J. (2015). *La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family*. Encontrado en Trabajo final de Grado de la Universidad Jaume.
- Palancia, M. (2004). *El doblaje audiovisual ¿barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas*. Encontrado en las Actas del Foro Universal de las Culturas en sesión número 24

- Saborido, A. (2015). *Análisis comparativo de traducciones comercializadas de productos multilingües*. Encontrado en Trabajo de Grado de la Universidad del País Vasco.
- Zabalbeascoa, P. (1996). *Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies*. En: Delabastita, D. *the Translator: Studies in Intercultural Communication*. Manchester: St. Jerome, vol. 2, núm. 2, pp. 235-257.

## ANEXOS

### Anexo 1. Encuesta

[https://docs.google.com/forms/u/1/d/1eYiAl1Tlp6y9UGZCGr\\_Fa1A0TDAy8RrKt8AzzGE1vbE/edit?usp=sharing\\_eip&ts=5a4c0e5c](https://docs.google.com/forms/u/1/d/1eYiAl1Tlp6y9UGZCGr_Fa1A0TDAy8RrKt8AzzGE1vbE/edit?usp=sharing_eip&ts=5a4c0e5c)

Encuesta hecha en *Google Docs*. En el link se puede acceder a la misma.

### Anexo 2. Grupo Focal

